

Constitution Act and Statutes

On 9 January 2009, the following Associations:

ASIIN – Fachakkreditierungsagentur für Studiengänge der Ingenieurwissenschaften, der Informatik, der Naturwissenschaften und der Mathematik e.V, located at PO Box 10 11 39, 40002 Düsseldorf, Germany, represented by Dr. Iring Wasser

BCS – British Computer Society, located at First Floor, Block D, North Star House, North Star Avenue, Swindon, UK, SN2 1FA, and represented by Prof. Andrew David McGettrick

CEPIS – Council of European Professional Informatics Societies, located at Avenue Roger Vandendriessche 18, B1150 Brussels, Belgium, and represented by Nikos Ioannou

INFORMATICS EUROPE - Research and Education Organization of Computer Science and IT Departments in Europe, located at Eidgenössisch Technische Hochschule Zurich, Rämistrasse 101, 8092 Zurich, Switzerland, and represented by Prof. Dr. Hans-Ulrich Heiss

GI – GESELLSCHAFT FÜR INFORMATIK, located at Wissenschaftszentrum, Ahrstraße 45, 53175 Bonn, Germany, and represented by Prof. Dr.-Ing. Stefan

Verfassung und Statuten

Am 9. Januar 2009 haben die folgenden Vereine und Gesellschaften beschlossen einen gemeinnützigen eingetragenen Verein in Übereinstimmung mit dem Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch zu gründen.

ASIIN – Fachakkreditierungsagentur für Studiengänge der Ingenieurwissenschaften, der Informatik, der Naturwissenschaften und der Mathematik e.V, mit Sitz Postfach 10 11 39, 40002 Düsseldorf, Deutschland, und vertreten durch Dr. Iring Wasser

BCS – British Computer Society, mit Sitz in First Floor, Block D, North Star House, North Star Avenue, Swindon, UK, SN2 1FA, und vertreten durch Prof. Andrew David McGettrick

CEPIS – Council of European Professional Informatics Societies, mit Sitz in Avenue Roger Vandendriessche 18, B1150 Brüssel, Belgien, und vertreten durch Nikos Ioannou

INFORMATICS EUROPE - Research and Education Organization of Computer Science and IT Departments in Europe, mit Sitz an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zurich, Schweiz, und vertreten durch Prof. Dr. Hans-Ulrich Heiss

GI – GESELLSCHAFT FÜR INFORMATIK, mit Sitz im Wissenschaftszentrum, Ahrstraße 45, 53175 Bonn, Deutschland, und vertreten durch Prof. Dr.-Ing.

Jähnichen

Stefan Jähnichen

GRIN – GRUPPO DI INFORMATICA, the Italian Association of University Professors in Informatics, established in Pisa, Italia, and represented by its current President Elect, Prof. Silvana Castano, Dipartimento di Informatica e Comunicazione, Via Comelico 39, 20135 Milano, Italia

GRIN – GRUPPO DI INFORMATICA, die Italienische Vereinigung der Informatik-Universitätsprofessoren, gegründet in Pisa, Italien, vertreten durch den derzeitigen Präsidenten, Prof. Silvana Castano, Dipartimento di Informatica e Comunicazione, Via Comelico 39, 20135 Milano, Italia

Fachbereichstag Informatik / German Association of Faculties of Informatics at Universities of Applied Sciences (GAFIUS), located at University of Applied Sciences Fulda, Marquardstr. 35, 36039 Fulda, and represented by Prof. Dr. Hans-Ulrich Bühler

Fachbereichstag Informatik, mit Sitz an der Hochschule Fulda, Marquardstr. 35, 36039 Fulda, und vertreten durch Prof. Dr. Hans-Ulrich Bühler

Latvian Higher Education Quality Evaluation Center, AIKNC, located at Valnu 2, Riga, LV1050, Latvia, and represented by Dr. Juris Dzelme

Latvian Higher Education Quality Evaluation Center, AIKNC, mit Sitz in Valnu 2, Riga, LV1050, Lettland, und vertreten durch Dr. Juris Dzelme

Societe des Enseignants Chercheur en Informatique de France, SPECIF, located at Institut Henri-Poincaré, 11, rue Pierre-et-Marie-Curie, 75231 Paris Cedex 5, France, and represented by Prof. Christine Choppy

Societe des Enseignants Chercheur en Informatique de France, SPECIF, mit Sitz beim Institut Henri-Poincaré, 11, rue Pierre-et-Marie-Curie, 75231 Paris Cedex 5, Frankreich und vertreten durch Prof. Christine Choppy.

European Association for Education in Electrical and Information Engineering (EAEEIE), located at ESSTIN, Université Henri Poincaré Nancy 1, Vandoeuvre les Nancy, France, and represented by Prof. Dr. Michael Hoffmann

European Association for Education in Electrical and Information Engineering (EAEEIE), mit Sitz in ESSTIN, Université Henri Poincaré Nancy 1, Vandoeuvre les Nancy, Frankreich, und vertreten durch Prof. Dr. Michael Hoffmann

have decided to create a Not-for-Profit Association (eingetragener Verein) according to the German Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch). The

Die nachfolgende Satzung wurde durch die Gründungsmitglieder bestätigt.

subsequent Statutes have been approved by the founding Members.

European Quality Assurance Network for Informatics Education

European Quality Assurance Network for Informatics Education

Not-for-Profit Association

Gemeinnütziger Verein

(Abbreviated name: *EQANIE*)

(Abkürzung: *EQANIE*)

STATUTES

SATZUNG

Adopted by the General Assembly

Beschlossen durch die Mitgliederversammlung

Düsseldorf, 09.01.2009

Düsseldorf, 09.01.2009

Amendments were adopted by the General Assembly, Frankfurt/M., 16.03.2009 and by voting of the Executive Board of 14.04.2009, by voting of the Executive Board of 03.12.2009 and by voting of the General Assembly of 15.03.2010 and of 07.03.2011.

Änderungen wurden beschlossen durch die Mitgliederversammlung, Frankfurt/M., 16.03.2009, durch Vorstandsbeschluss vom 14.04.2009, durch Vorstandsbeschluss vom 03.12.2009 und durch Beschlüsse der Mitgliederversammlungen am 15.03.2010 und am 07. März 2011.

CONTENTS

INHALT

SECTION 1 – GENERAL 4

KAPITEL 1 - ALLGEMEINES 4

Article 1 – NAME AND FORM 4

Paragraph 1 – NAME UND FORM 4

Article 2 – REGISTERED OFFICE 4

Paragraph 2 – EINGETRAGENER FIRMENSITZ 4

Article 3 – DURATION 4

Paragraph 3 – DAUER 4

Article 4 – LANGUAGE 5

Paragraph 4 – SPRACHE 5

Article 5 – PURPOSES 5

Paragraph 5 – ZWECK 5

Article 6 – ACTIVITIES 5

Paragraph 6 – AKTIVITÄTEN 5

**SECTION 2 MEMBERSHIP – ADMISSION –
RESIGNATION – MEMBERSHIP FEES –EXPULSION
6**

**KAPITEL 2 MITGLIEDSCHAFT – ZULASSUNG –
RÜCKTRITT – MITGLIEDSBEITRÄGE – AUSSCHLUSS
6**

Article 7 –MEMBERSHIP 6

Paragraph 7 –MITGLIEDSCHAFT6

Article 8 – ADMISSION 7

Paragraph 8 – ZULASSUNG 7

**Article 9 – RESIGNATION – MEMBERSHIP FEES -
EXPULSION 7**

**Paragraph 9 – RÜCKTRITT – MITGLIEDSBEITRÄGE –
AUSSCHLUSS 7**

SECTION 3 ORGANISATION 8

KAPITEL 3 ORGANISATION 8

Article 10 - STRUCTURE 8

Paragraph 10 - STRUKTUR 8

**Article 11 – FUNCTIONS OF THE GENERAL
ASSEMBLY (GA) 9**

**Paragraph 11 – AUFGABEN DER
MITGLIEDERVERSAMMLUNG 9**

Article 12 – SCOPE AND MEMBERSHIP OF THE GENERAL ASSEMBLY	9	Paragraph 12 – UMFANG UND MITGLIEDSCHFT DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG	9
Article 13 – MEETINGS OF THE GENERAL ASSEMBLY	9	Paragraph 13 – SITZUNGEN DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG	10
Article 14 – QUORUM AND VOTING AT THE GENERAL ASSEMBLY	10	Paragraph 14 – BESCHLUSSFÄHIGKEIT UND STIMMABGABE IN DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG	10
Article 15 – EXECUTIVE BOARD	11	Paragraph 15 – VORSTAND	12
Article 16 – THE PRESIDENT, VICE-PRESIDENT AND THE PAST PRESIDENT	12	Paragraph 16 – DER PRÄSIDENT, DER VIZEPRÄSIDENT UND DER ALTPRÄSIDENT	12
Article 17 – CREATION OF COMMITTEES AND WORKING GROUPS	12	Paragraph 17 – BILDUNG VON AUSSCHÜSSEN UND ARBEITSGRUPPEN	13
Article 18 – THE TREASURER [deleted]	12	Paragraph 18 – DER SCHATZMEISTER [gestrichen]	13
Article 19 – PERMANENT SECRETARIAT	12	Paragraph 19 – STÄNDIGES SEKRETARIAT	13
Article 20 – INTERNAL AUDITORS	13	Paragraph 20 – INTERNE GESCHÄFTSPRÜFER	14
SECTION 4 FINANCES	14	KAPITEL 4 FINANZEN	14
Article 21 – RESOURCES	14	Paragraph 21 – MITTEL	14
Article 22 – FISCAL YEAR	14	Paragraph 22 – GESCHÄFTSJAHR	14
SECTION 5 AMENDMENTS	15	KAPITEL 5 ERGÄNZUNGEN	15

Article 23 – AMENDMENT OF THESE STATUTES	15	Paragraph 23 – ERGÄNZUNG DIESER STATUTEN	15
SECTION 6 ADDITIONAL INTERNAL RULES	15	KAPITEL 6 ZUSÄTZLICHE INTERNE VERORDNUNGEN	15
Article 24 – BYE-LAWS	15	Paragraph 24 – SATZUNG	15
Article 25 – GENERAL POLICIES	15	Paragraph 25 – ALLGEMEINE REGELN	16
SECTION 7 MISCELLANEOUS	16	KAPITEL 7 VERSCHIEDENES	16
Article 26 - ARBITRATION	16	Paragraph 26 - SCHIEDSGERICHT	16
Article 27 – DISSOLUTION / LIQUIDATION	16	Paragraph 27 – AUFLÖSUNG / LIQUIDATION	16

Note: In these Statutes the term “he” shall be understood as he or she.

Anmerkung: In den vorliegenden Statuten ist der Ausdruck “er” stellvertretend für “er” oder “sie”

SECTION 1 - GENERAL

KAPITEL 1 - ALLGEMEINES

Article 1 – NAME AND FORM

Paragraph 1 – NAME UND FORM

The Association is an International Association called: EQANIE (European Quality Assurance Network for Informatics Education). The Association is governed by the measures of Title II – corporate bodies (Juristische Personen), Subtitle 1: Associations (Vereine) of the German Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch).

Der Verein ist ein internationaler Verein mit Namen: EQANIE (European Network for Quality Assurance in Informatics Education, Europäisches Qualitätssicherungsnetzwerk in der Informatik-Ausbildung). Der Verein wird durch die Maßnahmen im Titel II – juristische Personen, Untertitel 1: Vereine des Bürgerlichen Gesetzbuches, geregelt.

EQANIE is a non-profit association. It exclusively and directly pursues non-profit-oriented goals as defined by the section “Tax-privileged purposes” of

EQANIE ist ein gemeinnütziger Verein und verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte

the German revenue code.

Zwecke“ der Abgabenordnung.

After its entrance in the German Register of Associations and Societies the Association will have the addition “e. V.”.

Nach Aufnahme ins Deutsche Vereinsregister erhält der Verein den Zusatz „e.V.“ (eingetragener Verein).

Article 2 – REGISTERED OFFICE

Paragraph 2 – EINGETRAGENER VEREINSSITZ

Its registered office has been established in Düsseldorf, Germany. It can be transferred to another location by decision of the Executive Board, to be published in the German Register of Associations and Societies (Vereinsregister).

Der Firmensitz ist in Düsseldorf, Deutschland, eingetragen. Er kann auf einen anderen Ort durch Entscheidung des Vorstands übertragen werden. Dies muss im Deutschen Vereinsregister veröffentlicht werden.

Article 3 – DURATION

Paragraph 3 – DAUER

Its duration is not limited. However, it can be brought to an end at any time by decision of the General Assembly, to be published in the German Register of Associations and Societies (Vereinsregister).

Der Verein hat unbeschränkte Gültigkeitsdauer. Diese kann jedoch jederzeit durch die Mitgliederversammlung beendet werden. Dies muss im Deutschen Vereinsregister veröffentlicht werden.

Article 4 – LANGUAGE

Paragraph 4 – SPRACHE

The official language of EQANIE is English. The legally binding version of the Statutes is the German version.

Die offizielle Sprache von EQANIE ist Englisch. Die gesetzlich bindende Version der Satzung ist die deutsche Version

Article 5 – PURPOSES

Paragraph 5 – ZWECK

5.1 Purpose of the Association is the enhancement of evaluation and quality assurance of informatics study programmes and education in Europe.

5.1 Zweck des Vereins ist die Förderung von Evaluation und Qualitätssicherung von Informatik-Studienprogrammen und Informatikausbildung in

Europa.

5.2 To pursue this purpose EQANIE e. V. may – by consent of the General Assembly (see Article 12) – participate in organisations pursuing similar goals on an international level or in cooperation with other academic disciplines. The participation in such organisations may include the duty to pay fees or provide other services.

5.3 The Association’s activities are altruistic. It does not pursue goals primarily serving its own economic interest. The resources of the Association may be used only for statutory purposes. Members do not receive payouts or other monetary benefits, other than expenses incurred in the course of their work for the Association. No person may profit from expenses, which would be contrary to the purposes of the Association, or from disproportionately high allowances. At the dissolution of the Association or upon the Association being wound-up and having resources, the assets of the Association will be transferred to UNESCO, which will be obliged to use these directly, and exclusively for non-profit purposes.

Article 6 – ACTIVITIES

The Association pursues the following tasks:

6.1 Development of criteria and procedures for the evaluation and quality assurance in informatics study programmes and education.

6.2 Development and maintenance of a system for the award of a European quality-seal for informatics

5.2 Zur Verfolgung dieses Zwecks darf sich EQANIE e.V. nach vorheriger Zustimmung der Mitgliederversammlung an Organisationen beteiligen, die ähnliche Zwecke auf internationaler Ebene oder auf fachlich übergeordneter Ebene verfolgen. Die Beteiligung an der Organisation kann mit der Pflicht verbunden sein, an diese Beiträge zu zahlen oder sonstige Leistungen zu erbringen.

5.3 Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an die UNESCO, die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden hat.

Paragraph 6 – AKTIVITÄTEN

Der Verein entfaltet folgende Aktivitäten:

6.1 Entwicklung von Kriterien und Verfahren zur Evaluation und Qualitätssicherung von Informatik-Studienprogrammen und Informatikausbildung

6.2 Entwicklung und Betrieb eines Systems zur Verleihung eines europäischen Qualitätssiegels für

degree programmes as well as its protection and continued further development.

Informatikstudiengänge sowie dessen Schutz und kontinuierliche Fortentwicklung

6.3 Provision of information.

6.3 Bereitstellung von Informationen

6.4 Maintenance of contacts and relations to other European or non-European organisations important for the goals of the Association.

6.4 Kontaktpflege zu anderen europäischen und außereuropäischen Organisationen, die für die Vereinszwecke wichtig sind

6.5 Promotion of the development of national and regional accreditation bodies.

6.5 Förderung des Aufbaus von nationalen und regionalen Akkreditierungseinrichtungen

6.6 Organisation of events, seminars, workshops and conferences in the field of its activities.

6.6 Organisation von Veranstaltungen, Seminaren, Workshops und Konferenzen in seinem Tätigkeitsbereich

SECTION 2 MEMBERSHIP – ADMISSION – RESIGNATION – MEMBERSHIP FEES –EXPULSION

KAPITEL 2 MITGLIEDSCHAFT – ZULASSUNG – RÜCKTRITT – MITGLIEDSBEITRÄGE – AUSCHLUSS

Article 7 –MEMBERSHIP

Paragraph 7 –MITGLIEDSCHAFT

7.1 Members must be legal entities within the European Higher Education Area according to the laws and customs of their country of origin.

7.1 Mitglieder müssen juristische Personen entsprechend den Gesetzen und Gebräuchen des jeweiligen Ursprungslandes sein.

7.2 Eligible Members are: All organisations having the development of informatics education assessment procedures among their main objectives, organisations whose mission is to foster the interests of the informatics professional practice, educational informatics and training institutions and their Associations as well as Organisations representing informatics students.

7.2 Als Mitglieder können aufgenommen werden: Alle Organisationen, die die Entwicklung von Evaluierungsverfahren für Informatikprogramme als eines ihrer Hauptziele sehen; Organisationen, die die Förderung der Interessen der beruflichen Praxis der Informatik als Mission sehen; Bildungs- und Ausbildungs- und Weiterbildungseinrichtungen der Informatik und ihre Verbände, sowie Organisationen, welche die Studierenden der Informatik vertreten.

Article 8 – ADMISSION

Applications for Membership must be submitted in writing to the President, who will examine and submit the application to the General Assembly for approval or otherwise.

Article 9 – RESIGNATION – MEMBERSHIP FEES - EXPULSION

9.1 A Member of EQANIE e. V. may terminate its membership at any time by letter to the President giving at least six months written notice.

9.2 Each Member undertakes to pay annually and not later than by March 1st the fee the amount of which is determined each preceding year by the General Assembly. If the General Assembly does not take an explicit decision on the membership fee, the fee is fixed at the amount of the preceding year until a new amount is determined by the General Assembly.

9.3 The voting rights of a Member whose subscription fees have not been credited on the EQANIE e. V. account four weeks prior to the date of the meeting of the General Assembly are suspended for the duration of that meeting of the General Assembly. The voting rights will be reinstated in the case that the outstanding amount has been paid.

9.4 The General Assembly can decide to expel, upon recommendation presented to it by the Executive

Paragraph 8 – ZULASSUNG

Bewerbungen um eine Mitgliedschaft müssen schriftlich an den Präsidenten gerichtet sein, der die Bewerbung überprüft und an die Mitgliederversammlung zur Abstimmung weiterleitet.

Paragraph 9 – RÜCKTRITT – MITGLIEDSBEITRÄGE – AUSSCHLUSS

9.1 Ein Mitglied kann aus EQANIE e. V. nach schriftlicher Mitteilung an den Präsident und einer Frist von mindestens sechs Monaten austreten.

9.2 Jedes Mitglied verpflichtet sich, jährlich und nicht später als zum 1. März den Mitgliedsbeitrag zu zahlen, der im vorausgehenden Jahr von der Mitgliederversammlung festgelegt wird. Wenn die Mitgliederversammlung keinen Mitgliedsbeitrag festlegt, gilt der Mitgliedsbeitrag des vorigen Jahres solange, bis er geändert wird.

9.3 Die Stimmrechte eines Mitglieds, dessen Mitgliedsbeitrag nicht vier Wochen vor der Mitgliederversammlung dem Bankkonto von EQANIE e.V. gutgeschrieben wurden, werden für die Dauer der Mitgliederversammlung suspendiert. Die Stimmrechte werden für den Fall wiederhergestellt, dass der ausstehende Mitgliedsbeitrag einbezahlt wurde.

9.4 Die Mitgliederversammlung kann entscheiden, ein Mitglied aufgrund einer durch den Vorstand

Board, a Member (i) whose financial obligations to EQANIE e. V. are two years overdue, or (ii) who by its actions or behaviour is in serious breach of EQANIE e. V.'s Statutes and Bye-laws, or (iii) who brings the reputation of EQANIE e. V. into disrepute. Concerning point (ii), the Executive Board may, in urgent cases, immediately suspend a Member until final decision of the General Assembly. No Member shall be expelled until it has been invited to present its defence in writing or at the meeting of the General Assembly.

9.5 If a Member resigns or is expelled before September 1st in any given year it shall be required to pay all debts and the subscription for that year. If a Member resigns or is expelled after September 1st in any given year it shall be required to pay all debts and the subscriptions for that year and the following year. The Members who resign, who have been suspended or expelled lose their rights as a Member. Moreover, they may not make any claims, by raising an invoice or by other means, against the assets of the Association.

SECTION 3 ORGANISATION

Article 10 - STRUCTURE

EQANIE e. V. is organised according to the following structure:

the General Assembly,
the Executive Board,
the President

ausgesprochenen Empfehlung auszuschließen, wenn es: 1) seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber EQANIE e.V. zwei Jahre lang nicht nachgekommen ist; oder 2) durch seine Handlungen oder Verhalten die Statuten oder Satzungen von EQANIE e.V. verletzt hat, oder 3) den Ruf von EQANIE e.V. in Verruf bringt. Mit Bezug auf Punkt 2) kann der Vorstand in Notfällen ein Mitglied sofort suspendieren bis die Mitgliederversammlung eine Entscheidung dazu ausspricht. Kein Mitglied wird ausgeschlossen, bevor ihm nicht Gelegenheit gegeben wurde, schriftlich oder vor der Mitgliederversammlung mündlich Stellung zu nehmen.

9.5 Wenn ein Mitglied vor dem 1. September eines Jahres zurücktritt oder ausgeschlossen wird, ist es dazu verpflichtet, alle rückständigen Zahlungen und Beiträge für das besagte Jahr zu zahlen. Wenn ein Mitglied nach dem 1. September eines Jahres zurücktritt, ist es dazu verpflichtet alle rückständigen Zahlungen und Beiträge für das besagte und das darauf folgende Jahr zu zahlen. Mitglieder, die austreten, suspendiert oder ausgeschlossen werden, oder suspendiert oder ausgeschlossen wurden, verlieren ihre Mitgliedsrechte. Sie können weder Rechenschaft fordern oder beanspruchen, erheben oder ablegen, noch Vermögen oder Inventar für sich verbuchen.

KAPITEL 3 ORGANISATION

Paragraph 10 - STRUKTUR

EQANIE e.V. ist wie folgt strukturiert:

Mitgliederversammlung,
Vorstand,
Präsident,

the Vice-President

Vizepräsident

the Past President

Altpräsident

the Permanent Secretariat.

ständiges Sekretariat.

The Members of the Executive Board, the President, the Vice-President and the Past President are not paid by the Association.

Die Mitglieder des Vorstandes, der Präsident, der Vizepräsident und der Altpräsident sind ehrenamtlich tätig.

Article 11 – FUNCTIONS OF THE GENERAL ASSEMBLY

Paragraph 11 – AUFGABEN DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG

The General Assembly is the highest decision making body of EQANIE e. V. The tasks of the General Assembly are:

Die Mitgliederversammlung ist das höchste Entscheidungsgremium von EQANIE e.V. Die Aufgaben der Mitgliederversammlung sind:

a. To elect the Members of the Executive Board;

a. die Mitglieder des Vorstandes zu wählen

b. To elect the President and the Vice-President from among the Members of the Executive Board;

b. den Präsidenten und den Vizepräsidenten unter den Mitgliedern des Vorstands zu wählen,

c. [deleted]

c. [gestrichen]

d. To discuss and decide on recommendations for new Members, proposed by the Executive Board;

d. die vom Vorstand ausgesprochenen Empfehlungen für neue Mitglieder zu diskutieren und darüber zu entscheiden,

e. To discuss and decide on recommendations from the Executive Board for the expulsion of Members;

e. die vom Vorstand ausgesprochenen Empfehlungen für den Ausschluss von Mitgliedern zu diskutieren und darüber zu entscheiden,

f. To discuss and ratify the programme of activity prepared by the Executive Board;

f. das vom Vorstand vorbereitete Aufgabenprogramm zu diskutieren und zu

bestätigen,

g. To discuss and approve the financial statements of the past fiscal year, the budget of the next year and the Membership fees;

g. über die Bilanzabschlüsse des Geschäftsjahres, den Finanzplan für das nächste Jahr sowie über die Mitgliedsbeiträge abzustimmen,

h. To discuss and approve procedures for the conduct of internal audits;

h. die Verfahren für interne (Rechnungs-)prüfungen zu diskutieren und genehmigen,

i. To elect Internal Auditors who operate according to procedures approved by the General Assembly.

i. die internen (Rechnungs-)prüfer zu wählen.

Article 12 – SCOPE AND MEMBERSHIP OF THE GENERAL ASSEMBLY

Paragraph 12 – UMFANG UND MITGLIEDSCHAFT DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG

12.1 The General Assembly of EQANIE e.V. is formed by nominated delegates of all Members:

12.1 Die Mitgliederversammlung von EQANIE e.V. besteht aus nominierten Repräsentanten aller Mitglieder:

12.2 Each Member will nominate one voting delegate.

12.2 Jedes Mitglied benennt einen stimmberechtigten Repräsentanten.

Article 13 – MEETINGS OF THE GENERAL ASSEMBLY

Paragraph 13 – SITZUNGEN DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG

13.1 The General Assembly meets at least once every calendar year, and at any time when at least 25% of the nominated delegates file a written request to the Executive Board. The invitation to attend a meeting of the General Assembly shall be sent by the President to all Members in written form or via electronic mail with at least six weeks' notice together with the agenda. The agenda shall include the items specified by the Executive Board

13.1 Die Mitgliederversammlung tagt mindestens einmal im Kalenderjahr, und immer dann, wenn mindestens 25% der ernannten Repräsentanten einen schriftlichen Antrag an den Vorstand richten. Die Einladung zur Teilnahme an eine Mitgliederversammlung wird zusammen mit der Tagesordnung mit einer Vorlauffrist von mindestens sechs Wochen schriftlich oder per elektronischer Post an alle Mitglieder übermittelt. Die Tagesordnung enthält die Punkte, die vom Vorstand

and/or requested by a Member.

festgelegt oder von einem Mitglied beantragt wurden.

13.2 The meetings of the General Assembly are presided over by the President. If the President is unable to attend, the General Assembly shall elect a chair for the session.

13.2 Der Vorsitz der Mitgliederversammlung wird vom Präsident geführt. Ist der Präsident verhindert, wählt die Mitgliederversammlung einen Vorsitzenden für diese Sitzung.

13.3 For each meeting of the General Assembly resolution minutes are prepared. Once approved by the General Assembly, the minutes are signed by the President and made available to the Members of EQANIE e. V.

13.3 Für jede Sitzung der Mitgliederversammlung wird ein Beschlussfassungsprotokoll erstellt. Sobald das Protokoll von der Mitgliederversammlung genehmigt ist, wird es vom Präsident unterschrieben und den Mitgliedern von EQANIE e.V. zugänglich gemacht.

Article 14 – QUORUM AND VOTING AT THE GENERAL ASSEMBLY

Paragraph 14 – BESCHLUSSFÄHIGKEIT UND STIMMABGABE IN DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG

14.1 The General Assembly is quorate if two-third of the Members' delegates participate, either directly or by proxy.

14.1. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn zwei Drittel der Repräsentanten der Mitglieder daran teilnehmen, und zwar entweder selbst oder durch einen Bevollmächtigten.

In the event that the delegate of a Member is not able to attend the meeting of the General Assembly, the Member can be represented by a substitute. The substitute will be nominated together with the delegate via written notification prior to the meeting of the GA.

Im Falle, dass der Repräsentant eines Mitgliedes an der Teilnahme der Versammlung verhindert ist, kann das Mitglied einen bevollmächtigten Stellvertreter entsenden. Dieser wird vor der Mitgliederversammlung durch schriftliche Mitteilung benannt.

Any delegate at the Assembly can on written request be represented by another delegate. A delegate cannot represent more than one additional delegate.

Alternativ zur Entsendung des Stellvertreters kann jeder Repräsentant in der Mitgliederversammlung durch einen schriftlichen Antrag von einem anderen Repräsentanten vertreten werden. Ein Repräsentant kann nicht mehr als einen weiteren Repräsentanten vertreten.

14.2. EQANIE e.V. DECISION MAKING METHODS

Decisions	Necessary Majority	Effective
Statutes + Amendments	75% of the Members present	Immediately after voting
Dissolution of ENQAIE e.V.		
Admission of new Members Expulsion of a Member		
Bylaws + their Amendments	Simple majority of Members present	Immediately after voting
Election of Officers		
Membership fees		
Budgets + Amendments, Annual Balance		
All other decisions	Simple majority of the Members present	Immediately after voting

14.3. If a General Assembly meeting fails for want of a quorum to reach either type of decision, the

14.2 EQANIE e.V. ENTSCHEIDUNGSMETHODEN

Entscheidungen	Benötigte Mehrheit	Wirksamkeit
Satzung und Ergänzungen	75% der anwesenden Mitglieder	Unmittelbar nach der Stimmabgabe
Auflösung von ENQAIE e.V.		
Zulassung neuer Mitglieder Ausschluss eines Mitglieds		
Durchführungsbestimmungen + ihre Ergänzungen	Einfache Mehrheit der anwesenden Mitglieder	Unmittelbar nach der Stimmabgabe
Wahl der Verantwortlichen		
Mitgliedsbeiträge		
Budget + Änderungen, Jahresabschluss	Einfache Mehrheit der anwesenden Mitglieder	Unmittelbar nach der Stimmabgabe
Alle weiteren Entscheidungen		

14.3 Sollte eine Mitgliederversammlung mangels einer Beschlussfähigkeit eine Entscheidung jeglicher

meeting shall be called anew and held on a date at least one month later.

Art nicht herbeiführen können, wird die Sitzung neu einberufen und frühestens einen Monat später abgehalten.

14.4 Voting procedures via email may in principle replace a physical meeting, as long as this does not concern the expulsion of a member or the dissolution of the organisation, and as long as none of the members opposes such a procedure. Article 13.I. remains unaffected.

14.4 Beschlüsse können anstelle einer Sitzung grundsätzlich auch im elektronischen Umlaufverfahren gefasst werden, sofern nicht der Ausschluss eines Mitgliedes oder die Auflösung des Vereins behandelt werden oder ein Mitglied diesem Verfahren widerspricht. Paragraph 13.I. bleibt davon unberührt.

14.5 In case of a voting procedure via E-Mail, all votes must be made in the course of 21 days after the written request to vote via E-Mail.

14.5 Im Falle eines Umlaufverfahrens müssen die Voten innerhalb von 21 Tagen ab dem Zeitpunkt der schriftlichen Aufforderung zur Abstimmung im Umlaufverfahren abgegeben werden.

14.6 The decisions made at such second meeting shall be valid regardless of the number of Members covered by Article 7 present in person or by proxy, or without regard of the number of replies in the voting procedure via E-Mail respectively. With the call for such second meeting, or with the notification about the voting procedure via E-Mail, information shall be provided about such facilitated quorum.

14.6 Die Entscheidungen, die in der zweiten Sitzung oder im elektronischen Umlaufverfahren (wenn letzteres die Funktion einer zweiten Sitzung hat) getroffen werden, sind gültig, ohne Rücksicht auf die Anzahl der persönlich anwesenden oder durch einen Bevollmächtigten vertretenen Mitglieder wie in Paragraph 7 aufgeführt bzw. ohne Rücksicht auf die Anzahl der Rückmeldungen im elektronischen Umlaufverfahren. Bei der Einberufung der zweiten Sitzung bzw. bei der Ankündigung des elektronischen Umlaufverfahrens ist auf diese erleichterte Beschlussfähigkeit hinzuweisen.

Article 15 – EXECUTIVE BOARD

Paragraph 15 – VORSTAND

15.1 The Executive Board will consist of no fewer than 4 and no more than 7 persons, nominated by the Members and appointed by the General Assembly for a period of three years. Members of the Executive Board may be re-elected once. The mandate of the Board Members is institutional. If a

15.1 Der geschäftsführende Vorstand wird aus nicht weniger als vier und nicht mehr als sieben Personen bestehen, die von den Mitgliedern ernannt und von der Mitgliederversammlung für eine Amtsperiode von drei Jahren gewählt werden. Eine einmalige Wiederwahl ist möglich. Die Mitglieder des

member of the Executive Board is recalled by the represented Member, a substitute has to be nominated for the remainder of the term, subject to election by the General Assembly. Its main tasks are to:

Vorstands haben ein institutionelles Mandat. Wenn ein Mitglied des Vorstands von der entsendenden Organisation abberufen wird, muss ein Vertreter für die verbleibende Amtszeit ernannt werden. Dieser wird von der Mitgliederversammlung gewählt. Die Hauptaufgaben des geschäftsführenden Vorstands sind:

Prepare the working programme and manage the activities of EQANIE e. V.;

Vorbereitung des Arbeitsprogramms und Koordination der Aktivitäten von EQANIE e.V.

Discuss and submit the budget of EQANIE e.V. to the General Assembly;

Diskussion und Vorbereitung des Haushaltsplans von EQANIE e.V.

Propose the Membership Fees;

Vorschlag für die Mitgliedsbeiträge.

Consider applications for Membership and make recommendations on them to the General Assembly;

Überprüfung der Mitgliedschaftsanträge und Empfehlungen dazu an die Mitgliederversammlung.

Discuss proposals for expulsion of Members and make recommendations on them to the General Assembly.

Diskussion von Vorschlägen zum Ausschluss von Mitgliedern und Empfehlungen dazu an die Mitgliederversammlung.

15.2 The Executive Board is quorate when strictly more than 50% of its members are present or represented by other members, or when strictly more than 50% of the Members participate in a voting procedure via email. The decisions will be taken by simple majority vote. In the case of equality of votes, the vote of the President is decisive.

15.2 Der Vorstand ist beschlussfähig wenn grundsätzlich mehr als 50% der Mitglieder anwesend sind oder durch ein anderes Mitglied vertreten werden, bzw. wenn grundsätzlich mehr als 50% der Mitglieder im elektronischen Umlaufverfahren teilnehmen. Entscheidungen werden mit einfacher Mehrheit getroffen. Bei Stimmgleichheit gibt das Votum des Präsidenten den Ausschlag.

15.3 In the event that a member of the Executive Board is not able to attend the Board meeting,

15.3 Im Falle, dass ein Vorstandsmitglied an der Teilnahme der Vorstandssitzung verhindert ist,

he/she transfers his/her vote to another member via written notification. A regular member of the Board cannot represent more than one additional member.

überträgt er seine Stimme auf ein anderes Vorstandsmitglied durch vorherigen schriftlichen Bescheid. Ein einfaches Vorstandsmitglied kann nicht mehr als ein weiteres Vorstandsmitglied vertreten.

Article 16 – THE PRESIDENT, THE VICE-PRESIDENT AND THE PAST PRESIDENT

Paragraph 16 – DER PRÄSIDENT, DER VIZEPRÄSIDENT UND DER ALTPRÄSIDENT

16.1 The President and the Vice-President are appointed by the General Assembly from among the Executive Board Members for a three-year term and may be re-appointed once. Both are the legal representatives of EQANIE e.V. in all civil affairs and in all judicial action either as plaintive or defendant. In a lawsuit, the President may be replaced by an agent acting by virtue of a special power-of-attorney. The President executes the decisions of the General Assembly, chairs meetings of the Executive Board and of the General Assembly. The President and the Vice-President are both individually authorised to represent EQANIE.

16.1 Der Präsident und der Vizepräsident wird aus den Mitgliedern des Vorstands von der Mitgliederversammlung für eine Amtszeit von drei Jahren berufen und kann einmal wiedergewählt werden. Der Präsident und der Vizepräsident – jeder einzeln – sind die gesetzlichen Vertreter von EQANIE e.V. in allen zivilen Angelegenheiten und in jeder juristischen Klage, entweder als Kläger oder als Angeklagter. In einem Gerichtsverfahren kann jeder von ihnen durch einen Vertreter, der kraft einer besonderen Vollmacht agiert, vertreten werden. Jeder von ihnen führt die Entscheidungen der Mitgliederversammlungen aus und agiert als Präsident des Vorstands und der Mitgliederversammlung. Der Präsident und der Vizepräsident sind beide einzeln vertretungsberechtigt.

16.2 The Past President is the immediate predecessor of the President. Immediately after his last term as President, he becomes a member of the Board for one year. He is an *ex officio* member of the Board.

16.2 Der Altpräsident ist der unmittelbare Vorgänger des jetzt amtierenden Präsidenten. Er gehört dem Vorstand für eine Amtszeit von einem Jahr unmittelbar im Anschluss an seine letzte Amtsperiode als Präsident ohne weitere Wahl an. Er ist innerhalb des Vorstands nicht stimmberechtigt.

Article 17 – CREATION OF COMMITTEES AND WORKING GROUPS

Paragraph 17 – BILDUNG VON AUSSCHÜSSEN UND ARBEITSGRUPPEN

In order to deal expeditiously with issues of common interest, the Executive Board may establish Committees and ad hoc Working Groups. The Executive Board will supervise and co-ordinate

Um zügig mit Angelegenheiten von allgemeinem Interesse zu verfahren, ist es möglich, dass der Vorstand Ausschüsse und ad-hoc Arbeitsgruppen bildet. Der Vorstand begleitet und koordiniert die

the activities of the established Committees and Working Groups.

Aktivitäten der gebildeten Ausschüsse und Arbeitsgruppen.

Article 18 – THE TREASURER

Paragraph 18 – DER SCHATZMEISTER

[deleted]

[gestrichen]

Article 19 – PERMANENT SECRETARIAT

Paragraph 19 – STÄNDIGES SEKRETARIAT

The Permanent Secretariat is installed by the Executive Board and run by the Secretary General. The Secretary General is appointed by the Executive Board. The Secretary General supports all bodies of EQANIE in their activities linked to EQANIE's objectives.

Das ständige Sekretariat wird vom Vorstand eingerichtet und durch den Generalsekretär des Vereins geleitet. Der Generalsekretär wird vom Vorstand ernannt. Der Generalsekretär unterstützt die Gremien von EQANIE in den Verein betreffenden Angelegenheiten. Er setzt die Beschlüsse der Organe von EQANIE e.V. um und führt die Geschäfte des Vereins im Auftrag und nach den Entscheidungen des Vorstands. Das Sekretariat wird aus den Einnahmen des Vereins finanziert.

He/she executes the decisions of EQANIE's bodies and manages the affairs of EQANIE by order of the Executive Board and according to the Board's decisions. The Secretariat is financed by the revenues of the organisation.

Article 20 – INTERNAL AUDITORS

Paragraph 20 – INTERNE RECHNUNGSPRÜFER

The Internal Auditors are appointed by the General Assembly for a term of three years and may be re-elected once.

Die internen Rechnungsprüfer werden von der Mitgliederversammlung für die Amtszeit von drei Jahren berufen und können einmalig wiederberufen werden.

SECTION 4 FINANCES

KAPITEL 4 FINANZEN

Article 21 – RESOURCES

Paragraph 21 – MITTEL

EQANIE e. V. derives its resources from:

Die Mittel von EQANIE e.V. stammen aus:

its Members' subscriptions,
gifts, grants and subsidies,
revenues from its own authorised activity,
the yield of its bank accounts,
any other legal means that comply with the purpose
and objective of EQANIE e. V.

Mitgliedsbeiträgen,
Geschenken, Zuschüssen und Fördermitteln,
Einnahmen aus eigenen autorisierten Aktivitäten,
Gewinnen seiner Bankkonten,
Allen weiteren legalen Mitteln, die mit dem Zweck
und Ziel von EQANIE e.V. übereinstimmen.

Article 22 – FISCAL YEAR

The Association's fiscal year is the calendar year.

Paragraph 22 – GESCHÄFTSJAHR

Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.

SECTION 5 AMENDMENTS

Article 23 – AMENDMENT OF THESE STATUTES

These Statutes may be amended only by the
General Assembly as provided in Article 14 of the
Statutes. Amendments to the Statutes come into
force within the Association immediately after a
decision by the General Assembly. However, they
will not take effect until they have been published
in the Register of Associations (Vereinsregister) in
accordance with § 71 of the Civil Code (BGB).

Any proposal to amend the Statutes must be
addressed in writing to the President at least six
weeks before the meeting of the General Assembly.

The Executive Board will be authorized to undertake
changes or amendments of the Statutes if the
register court or the fiscal authorities demand such
changes as preconditions for registration or

KAPITEL 5 ERGÄNZUNGEN

Paragraph 23 – ERGÄNZUNG DIESER SATZUNG

Diese Satzung darf nur von der
Mitgliederversammlung in Übereinstimmung mit
Paragraph 14 dieser Satzung geändert werden.
Ergänzungen zu der Satzung werden innerhalb des
Vereins unmittelbar nach der Entscheidung darüber
durch die Mitgliederversammlung wirksam. Sie sind
jedoch nicht wirksam bis sie im Vereinsregister in
Übereinstimmung mit § 71 des Bürgerlichen
Gesetzbuches veröffentlicht wurden.

Jeder Vorschlag zur Ergänzung der Satzung muss
schriftlich mindestens sechs Wochen vor der
Mitgliedsversammlung an den Präsidenten von
EQANIE gerichtet werden.

Der Vorstand ist ermächtigt, Ergänzungen bzw.
Änderungen der Vereinssatzung vorzunehmen, falls
von Seiten des Registergerichts oder des
Finanzamtes solche Änderungen als Voraussetzung

approval of the Association as a non-profit organization respectively, as long as such changes do not change the purpose of the Association. The Members will have to be informed about such changes of the Statutes in written form without delay.

für die Eintragung bzw. die Anerkennung als gemeinnützig für erforderlich gehalten werden, solange durch solche Änderungen der Vereinszweck nicht geändert wird. Von einer Satzungsänderung nach dieser Bestimmung sind die Mitglieder unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen.

SECTION 6 ADDITIONAL INTERNAL RULES

KAPITEL 6 ZUSÄTZLICHE INTERNE VERORDNUNGEN

Article 24 – BYE-LAWS

Paragraph 24 – Durchführungsverordnungen

24.1 The Bye-laws of EQANIE e. V. cover subjects not covered by the Statutes. The Bye-laws are formulated by the Executive Board and approved by the General Assembly in accordance with the provisions of Article 14.

24.1 Die Durchführungsverordnungen von EQANIE e.V. decken Themen ab, die nicht von der Satzung abgedeckt werden. Die Durchführungsverordnungen werden vom Vorstand formuliert und von der Mitgliederversammlung in Übereinstimmung mit Paragraph 14 genehmigt.

24.2 Any proposal to amend the Bye-laws must be addressed by writing to the President of EQANIE e. V.

24.2 Jeder Vorschlag zur Ergänzung der Satzung muss schriftlich an den Präsidenten von EQANIE e.V. gerichtet werden.

SECTION 7 MISCELLANEOUS

KAPITEL 7 VERSCHIEDENES

Article 25 – DISSOLUTION / LIQUIDATION

Paragraph 25 – AUFLÖSUNG / LIQUIDATION

This Association may be dissolved by the General Assembly, in accordance with the provisions of Article 14. In that case the General Assembly shall elect and decide on the compensation if any of a liquidator as legal representative. In the case of dissolution, the remaining assets shall be left to UNESCO.

Dieser Verein kann von der Mitgliederversammlung gemäß § 14 aufgelöst werden. In diesem Fall ernennt die Mitgliederversammlung einen Liquidator als gesetzlichen Vertreter und entscheidet ggf. über seine Entschädigung. In dem Fall einer Auflösung, wird das verbleibende Vermögen der UNESCO übertragen.

Any liabilities at the time of dissolving the Association will be distributed equally among the members.

Verbindlichkeiten bei Auflösung des Vereins werden gleichmäßig auf die Mitglieder verteilt.

